

**Правила проведения итогового экзамена по дисциплине «Практикум
письменного перевода (вт.ин.яз)»
для студентов 3 курса ФМО каз/русс отделения,
специальность «6В02311-Перевод в сфере
международных и правовых отношений»
и.о. профессор– Сейдикенова А.С.**

Форма проведения экзамена – ТЕСТИРОВАНИЕ в СДО MOODLE

1. Студенты должны ознакомиться с инструкциями ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ ОСЕННЕГО СЕМЕСТРА 2021-2022 УЧЕБНОГО ГОДА С ПРИМЕНЕНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ размещенные на сайте <https://dl.kaznu.kz/>:
-Видеоинструкции для студентов по ссылке:
<https://dl.kaznu.kz/mod/folder/view.php?id=39198>
2. Также студентам необходимо ознакомиться с системы прокторинга Aero, так как во время итогового тестирование контроль может проводиться с помощью системы прокторинга Aero. В связи с этим, если во время итогового тестирование контроль будет вестись через прокторинга Aero надо его установить заранее. Более подробно ознакомиться по ссылкам:
<https://www.kaznu.kz/content/files/pages/folder22185/КазНУ%20брошюра%20Aero%20рус.pdf>
<https://www.youtube.com/watch?v=tEhVyNWiUy4&feature=youtu.be> Ссылка на интерфейс онлайн прокторинга: <https://aeroexam.world/oauth2>
3. Студенты должны неукоснительно выполнять и соблюдать все требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного года с применением дистанционных образовательных технологий.
4. За 30 минут до начала студенты должны подготовиться к экзамену в соответствии с требованиями инструкции по прокторингу.
5. Экзамен по дисциплине будет организован в синхронном формате, т.е. обучающийся сдает экзамен в режиме реального времени «здесь и сейчас». Тест – за сдачей теста наблюдает автоматическая система прокторинга, проктор либо преподаватель (при отсутствии прокторинга). Технология прокторинга (англ. «proctor» – контролировать ход экзамена). Прокторы, как и на обычном экзамене в аудитории, контролируют, чтобы экзаменуемые проходили испытания честно: выполняли задания самостоятельно и не пользовались дополнительными материалами. Следить за онлайн-экзаменом в реальном времени по вебкамере может как специалист (очный прокторинг), так и программа, контролирующая рабочий стол испытуемого, количество лиц в кадре, посторонние звуки или голоса и даже движения взгляда (киберпрокторинг). Часто используется ви смешанного прокторинга: видеозапись экзамена с замечаниями программы дополнительно просматривает человек и решает, действительно ли нарушения имели место.
6. В случае отсутствие прокторинга на экзамене, т.е. во время итогового тестирования в СДО MOODLE будет вестись видеозапись тестирования преподавателем в группах до 20 человек с применением платформы ZOOM. Студентам необходимо подключиться к платформе ZOOM за 15 минут до начала тестирования. Студенты подключаются к ZOOM согласно ссылке, которого отправит преподаватель.

Техника: переподключение всех студентов и преподавателя через 40 минут и поочередная демонстрация экрана студентами по просьбе преподавателя.

7. До начала тестирования, студенты обязаны показать удостоверение личности преподавателю на экране.
8. Студенту необходимо подтвердить в письменной форме, что он ознакомился с вышеуказанными инструкциями и правилами проведения итогового экзамена.
9. За 30 минут до начала тестирования студенты должны подготовиться к экзамену в соответствии с требованиями инструкции по прокторингу.
10. Тестирование будет сопровождаться видеозаписями. Видеозапись экзамена с замечаниями программы дополнительно просматривает человек и решает, действительно ли нарушения имели место.
11. В соответствии с правилами проведения экзамена (тестирования), студентам запрещено:
 - использование наушников
 - использование шпаргалок
 - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации (*кроме ноутбука/компьютера, видеокamer, которые используются для прохождения итогового тестирования в режиме онлайн*).
 - использование веб-сайтов
 - использование книг
 - использование черновиков
 - использование мессенджеров
 - использование калькулятора
 - использование Excel
 - использование помощи людей
 - выход из комнаты
 - разговор с другими лицами
 - взгляд в сторону
 - использовать ненужные вкладки, т.е у студента на компьютере должен быть открыто только тест в СДО MOODLE.
12. Подготовка рабочего места перед итоговым контролем:

Чтобы сеанс тестирования прошел успешно необходимо:

 - ✓ Обеспечить хорошую освещенность в комнате
 - ✓ Проверить наличие и скорость интернет соединения
 - ✓ Проверить рабочее состояние камеры и микрофона
 - ✓ Подготовить документ для идентификации личности
 - ✓ Включить компьютер
 - ✓ Перезагрузить компьютер для обеспечения максимальной производительности
 - ✓ Выключить все ненужные на этот момент вкладки и программы
13. Итоговый экзамен по дисциплине проводится в тестовой форме. Итоговой тест по дисциплине загружен на нулевой неделе в системе СДО Moodle (dl.kaznu.kz). Нулевая неделя расположена в самом начале курса – до первой недели

14. Длительность тестирования в СДО MOODLE - 60 минут на 25 вопросов, 1 попытка (хронометраж и количество попыток заданы вручную в системе при загрузке тестов).
15. В тестовых вопросах по дисциплине используются 5 видов вопросов. Тест содержит следующие задания:
 - 1) Задание с множественными ответами, где только один ответ правильный.
 - 2) Задание на «Верно или Неверно» (студент выбирает между двумя вариантами Верно и Неверно)
 - 3) Задание на соответствие (каждому элементу ответов первой группы нужно сопоставить элемент ответов второй группы, т.е. список вопросов отображается вместе со списком ответов. Вы должны сопоставить каждый вопрос с соответствующим ему ответом)
 - 4) Задание на выбор пропущенных слов
 - 5) Задание на выбор коротких ответов (ответом на вопрос является существительное или форма глагола в прошедшем /настоящем/ будущем временах, которые нужно написать в пустую строку. Нельзя писать целое предложение, необходимо написать только существительное или форму глагола, которые запрошены в задании. Также, важно написать слово или форму глагола с соблюдением орфографических особенностей французского языка, т.е. используя é, è, ê, ù, ç, à и т.д.)
16. Для прохождения итогового контроля Студенту необходимо зайти в систему СДО Moodle <https://dl.kaznu.kz/> . В открывшемся окне набрать свой логин пароль (который вы используете для системы Универ) и нажать «Войти в систему».
17. Открыть нужный вам курс (дважды нажав на название курса).
18. На нулевой неделе вы увидите «Итоговое тестирование по дисциплине «Иностранный язык в международной деятельности» из 25 вопросов. Для открытия теста необходимо щелкнуть по соответствующей гиперссылке. В результате откроется окно, содержащее:
 - количество попыток для прохождения теста,
 - время начала и окончания тестирования.
19. Далее студент должен нажать на кнопку «Начать тестирование».
20. Навигация по тесту содержит набор кнопок с номерами вопросов; щелкнув по кнопке, можно перейти к выполнению соответствующего задания теста. Если тестирование ограничено по времени, на Панели навигации отображается оставшееся время тестирования. Перечень тестовых заданий находится в центральной области страницы. Для каждого задания показан балл, который можно получить за верный ответ, а также имеется возможность отметить вопрос.
21. На вопросы можно отвечать не по порядку. Есть возможность ответить на следующие вопросы или вернуться к вопросам, на которые вы не ответили ранее.
22. ВАЖНО. Следите за таймером, чтобы успеть ответить на все вопросы.

Дата и время проведения итогового тестирования по дисциплине «Иностранный язык в международной деятельности» будет сообщено после получения утвержденного расписания.

Политика оценивания:

Итоговый тест по дисциплине «Иностранный язык в международной деятельности» состоит из 25 вопросов по 4 балла на каждый правильный ответ, итого студент должен набрать 100 баллов за правильные ответы на 25 вопросов.

В СДО MOODLE итоговый балл отражается в системе сразу после тестирования и будет засчитан после финальной проверки процедуры экзамена видеозаписа.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга или видеозаписа. Если студент нарушал правила прохождения тестирования, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	Неудовлетворительно
FX	0,5	25-49	
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Дисциплина не завершена" (Не учитывается при вычислении GPA)
AU (Audit)	-	-	"Дисциплина прослушана" (Не учитывается при вычислении GPA)
Атт.	-	30-60 50-100	"Аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
Не атт.	-	0-29 0-49	"Не аттестован" (Не учитывается при вычислении GPA)
R (Retake)	-	-	"Повторное изучение дисциплины" (Не учитывается при вычислении GPA)
R-разница	-	-	"Разница дисциплины по учебному плану" (Не учитывается при вычислении GPA)

1. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 1 (5-я неделя) - 100% (доля в общей оценке 0.2)
2. Максимальный уровень успеваемости по MIDTERM (10-я неделя) - 100% (доля в общей оценке 0.2)
3. Максимальный уровень успеваемости по рубежному контролю 2 (15-я неделя) - 100% (доля в общей оценке 0.2)
4. Максимальный уровень успеваемости по промежуточной аттестации (ПА), финальный экзамен - 100% (доля в общей оценке 0.4)
5. Максимальный уровень успеваемости по дисциплине - 100%
6. Итоговая оценка по дисциплине определяется как сумма успеваемости по РК1, МТ, РК2 и ПА с учетом доли
7. "н" - не явка на экзамен

Programme de l'examen de la discipline «Langue étrangère des affaires (français)»

Lexique :

1. Technique de la rédaction du CV et de la lettre de motivation Procédure et critère de recrutement. Caractériser une expérience. Présenter son parcours lors d'un entretien d'embauche
2. Entretien d'embauche
3. Les organisations internationales
4. Le monde du travail
5. Tourisme
6. Décrire les curiosités d'une ville
7. Parler deux langues est-il un atout ou un handicap
8. Relations internationales
9. Le présent
10. Le passé composé
11. Le subjonctif
12. Le conditionnel
13. Les prépositions
14. Les articles définis, indéfinis, partitifs
15. Pronoms
1. Organiser, mener une réunion. Ordre du jour.
2. Effectuer des démarches administratives, services et fonctions
3. Activités quotidiennes. Ma journée de travail. Parler de son emploi du temps pour une journée.
4. Se présenter et répondre au téléphone
5. Les verbes introducteurs de l'opinion
6. La politique de défense et de sécurité. L'action humanitaire
7. Indicateurs temporels. Exprimer la cause. Présenter des données chiffrées.
8. Éviter des répétitions, donner la parole, exprimer le titre d'un intervenant
9. Vocabulaire relatif au voyage (réservation, achats des tickets, loger à l'hôtel).
10. Accueillir ccueillir un client/prendre une réservation/prendre congé
11. Exprimer le contraire à l'aide de préfixes; des médias
12. Mots et expressions de liaison.
13. Vocabulaire lié au sujet « Banque».
14. Diplomate
15. Attitudes d'interlocuteurs, caractériser des situations; Verbes et expressions pour protester, menacer.
16. Présenter des produits/argumenter/convaincre.

Grammaire:

La voix passive. Subjonctif présent ou indicatif présent.
Questions et réponses : adverbes, pronoms interrogatifs et pronoms relatifs.
Révision du présent, des prépositions de lieu.
La double pronominalisation au présent et au passé composé. Subordonnées temporelles
Conjugaison des verbes pronominaux au Présent et au Passé composé.
Infinitif présent et passé.
Présent, imparfait, passé composé et plus-que-parfait.
Pronom relatif Dont.
Les subordonnées relatives.
Constructions segmentées avec c'est... ou ce sont...
Indicateurs temporels.
Pronom et adjectifs indéfini: certain.
La comparaison
Les verbes et les expression construits avec de ou à.
Le Passé composé.
le futur antérieur.
L'expression du but.
Le généralisation et le subjonctif passé.
Répéter ou non une conjonction ou un pronom relatif, emplois de « tout », citer et rapporter une prise de position
Subjonctif ou indicatif.
Exprimer l'opposition, la concession ; exprimet l'antériorité.
Pronoms représentant une phrase.
Exprimer la conséquence,
„Faire“ ou „se faire“ + infinitif, simplifier des phrases en utilisant des formes participales.
l'accrod des participes passés conjugués avec l'auxilaire être et avoir.
Pronoms indéfinis.

1. Vrai ou Faux / Верно или Неверно

Lisez le texte et répondez à la question qui le suit par Vrai ou Faux :

Je m'appelle Patrice Delonde. Je suis ingénieur. Je travaille à Marseille mais j'habite à Aix – en -Provence, 10, rue de la Fontaine. Je vais à Marseille en voiture. Je pars à 6 heures et je rentre vers 19 heures. Le week - end, je fais de l'escalade avec mes enfants Pauline et Julien. En été, nous faisons de la voile. Nous allons souvent dans les îles grecques.

Question: Patrice revient à la maison très tard le soir et il voit ses enfants seulement le week-end.

Выберите один ответ:

- Верно
 Неверно

2. Choix des mots omis / Выбор пропущенных слов

Sélectionnez les adjectifs démonstratifs et possessifs convenables:

<input type="text"/>	voiture est la voiture de François.	<input type="text"/>	voiture est dans le garage.
<input type="text"/>	monsieur est le père de Pierre.	<input type="text"/>	père est professeur d'histoire

3. Trouver la conformité / Вопрос на соответствие

dl.kaznu.kz Просмотр вопроса: Вопрос на соответствие

Вопрос 1
Пока нет ответа
Балл: 4,00

Faites correspondre les questions aux réponses:

- Qu'est-ce qui ne va pas aujourd'hui ?	<input type="text" value="Выберите..."/>
Où allez-vous?	<input type="text" value="Выберите..."/>
- Votre musique préférée c'est bien la musique classique, non ?	<input type="text" value="Выберите..."/>
Quelle est ta profession?	<input type="text" value="Выберите..."/>

4. Question à choix multiples/ Множественный выбор

dl.kaznu.kz Просмотр вопроса: Короткий ответ

Вопрос 1
Пока нет ответа
Балл: 2,00

Choisissez la bonne réponse:

Dans cette pièce je prépare le repas pour ma famille. De quelle pièce s'agit-il ? C'est une

C'est à vous de choisir la bonne réponse et de l'écrire dans la case vide:

- cuisine
- salle à manger
- chambre à coucher

Ответ:

5. Réponse courte / Короткий ответ

Литература и ресурсы:

1. Laurence Riehl, Michel Soignet, Objectif diplomatie 2 B1 B2, Le Français des relations européennes et internationales, niveau B1 et B2 Hachette, 2014
2. И.Н.Попова, Ж.А.Казакова, Г.М.Ковальчук Французский язык – Manuel de français, Учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков, Москва: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2014, - 576 с.
3. Л.В. Тогунова, LE FRANÇAIS DE LA COMMUNICATION PROFESSIONNELLE, Учебное пособие для развития навыков устной профессиональной речи на французском языке, Владимир 2014
4. Annie Berthet., Catherine Hugot., Véronique M.Kizirian ... Alter ego. Méthode de français. Hachette Livre. 2012

Sources Internet:

PRESENTER, PRESENTER SON PARCOURS LORS D'UN ENTRETIEN D'EMBAUCHE:

[https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/wp-](https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/wp-content/uploads/2020/07/Numerifos_sepresenterentretienembaucheA2_45min_apprenant_DFP.pdf)

[content/uploads/2020/07/Numerifos_sepresenterentretienembaucheA2_45min_apprenant_DFP.pdf](https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/wp-content/uploads/2020/07/Numerifos_sepresenterentretienembaucheA2_45min_apprenant_DFP.pdf)

<https://objectifdiplomatie1.parcoursdigital.fr/>